

6.13 Partizipien

Partizipien sind von einem Verb abgeleitete Adjektive (also Nomen) und drücken anstelle eines Haupt- oder Gliedsatzes einen Vorgang, Zustand bzw. eine Handlung nominal aus. Sie ermöglichen damit eine verkürzte Ausdrucksweise, sind aber hinsichtlich der logischen Verknüpfung im Vergleich zu einem Gliedsatz offener.

6.13.1 Attributives Partizip

Das attributiv gebrauchte Partizip steht meist mit Artikel. Es kann wörtlich oder mit einem Relativsatz wiedergegeben werden. In manchen Fällen wird das attributive Partizip wie ein Substantiv übersetzt:

- ἡ ἐπιφερομένη ἄρκτος = ἡ ἄρκτος ἡ ἐπιφερομένη – die heranstürzende Bärin (wörtlich); die Bärin, die heranstürzt (Relativsatz)
- οἱ λέγοντες – die Redner (substantiviert)
οἱ ἄρχοντες – die Beamten (substantiviert)

6.13.2 Adverbial gebrauchtes Partizip (prädikatives Partizip)

Das prädikative Partizip steht meist ohne Artikel. Manchmal stehen Signalwörter beim Partizip, die die Sinnrichtung für die Übersetzung markieren. Das Partizip im Aorist ist oft als vorzeitig, das Partizip im Präsens als gleichzeitig zu verstehen.

- **temporal:** während, als, nachdem – Signal: ἄμα
Θεωρήσας μόνος καταλείπεται καθεύδων.
Nachdem er zugeschaut hat, bleibt er als Einziger schlafend zurück.
- **kausal:** weil, da (ja) – Signal bei objektivem Grund: ἄτε, bei subjektivem Grund: ὡς
Τὸν ἔλεγχον φοβούμενος Δόρκων ἔκειτο.
Da Dorkon die Entlarfung fürchtete, blieb er liegen.
Ἦδίκουν ἀλλήλους ἄτε οὐκ ἔχοντες τὴν πολιτικὴν τέχνην.
Sie fügten einander Unrecht zu, da sie ja keine politische Fähigkeit besaßen.
- **konzessiv:** obwohl – Signal: καί, καίτερ
Δεξάμενος αὐτὸς τὸ βιβλίον οὐ δύναται εὐρίσκειν.
Obwohl er das Buch persönlich in Empfang genommen hat, kann er es doch nicht finden.
Ἵποπτοι ἦσαν καίτερ πίστιν ποιησάμενοι.
Sie waren misstrauisch, obwohl sie einen Bund geschlossen hatten.
- **modal:** indem, wobei, dadurch dass, (bei Verneinung) ohne zu
Προσφέρονται ταῦτα ταῖς χερσὶν αἶροντες ὅλα κρέα.
Sie führen dies mit den Händen zum Mund, wobei sie ganze Fleischbrocken hochheben.
- **hypothetisch:** als ob – Signal: ὡς
Ὁ δειλὸς διάγει μακρὸν χρόνον ὡς ζητῶν ἐν τῇ σκηνῇ.
Der Feige verbringt lange Zeit im Zelt, als ob er (etwas) suchte.

- **konditional:** wenn – Potentialis und Irrealis mit ἄν
Οὐδὲ χρήματα λαμβάνων διαλέγομαι.
Und es ist nicht so, dass ich mich nur unterhalte, wenn ich Geld bekomme.
Οἶδα αὐτὸν θύσαντα ἄν, εἰ ἐδυνήθη.
Ich weiß, dass er opfern würde / geopfert hätte, wenn er könnte / gekonnt hätte.
- **final:** damit, um zu – Signal: ὥς, **Futur Partizip**
Ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθη ὥς θύσων.
Von dort brach er auf, um zu opfern.
- **Beiordnung:** und, daher
Μιμνησκόμενοι τῆς καλῆς ὥρας λύπην εἶχον.
Sie erinnerten sich an die schöne Jahreszeit; daher waren sie traurig.
- **Präpositionalausdruck:** bei, wegen etc.
Μιμνησκόμενοι τῆς καλῆς ὥρας λύπην εἶχον.
Bei der Erinnerung an die schöne Jahreszeit waren sie traurig.

6.13.3 Genitivus absolutus

Wie der lateinische Ablativus absolutus ist auch der griechische Genitivus absolutus vom übrigen Satz gleichsam losgelöst, er ist mit keinem anderen Satzteil syntaktisch verbunden (vgl. im Deutschen: unverrichteter Dinge, leuchtenden Blickes).

Das **Nomen** (Substantiv oder Pronomen) im Genitiv wird bei der Übersetzung ins Deutsche zum **Subjekt**, das **Partizip** zum **Prädikat**. Hinsichtlich der Sinnrichtung (temporal, kausal etc.) gelten dieselben Übersetzungshinweise wie beim adverbial gebrauchten Partizip.

Τῆς μητρὸς ἀποθανούσης Ἀσκληπιὸς ἐκομίσθη πρὸς τὸν Χείρωνα. – Asklepios wurde zu Cheiron gebracht, nachdem seine Mutter gestorben war.

6.13.4 Partizip als Prädikatsergänzung

- **Verben, die ein näher bestimmtes Sein ausdrücken:**
τυγχάνω (jem. zufällig treffen) + Part.: zufällig, gerade
λανθάνω (verborgen sein) + Part.: heimlich, ungewollt
διάγω (verbringen) + Part.: fortwährend
φθάνω (zuvorkommen) + Part.: früher
Τυγχάνω παρών. – Ich bin zufällig anwesend.
Λανθάνω ἑμαυτὸν κακὸν τι λέγων. – Ohne es zu merken (ungewollt), sage ich etwas Schlechtes.
- **Verben der Freude und des Schmerzes:**
Χαίρω ἀποκρινόμενος. – Ich antworte gerne.
- **Verben des Anfangens und Aufhörens:**
Ἄρχομαι λέγων. – Ich beginne zu reden.
Παύομαι χρώμενος. – Ich höre auf zu gebrauchen.